



檔號: HAD SSPDC/13/12/1/1/(4)V 傳真文件 (共十三頁)

電話號碼: 2150 8110

致深水埗區議會全體議員

各位議員:

藉傳閱文件通過區議會撥款申請

本函旨在以傳閱文件方式, 請各議員通過以下區議會撥款申請:

深水埗區議會文件 174/14: 深水埗口述歷史劇計劃 (待定)

(鄰舍輔導會深水埗康齡社區服務中心
申請撥款: 300,000 元)

2. 隨函夾附上述申請文件, 供各議員參閱。議員無論通過上述計劃與否, 均請填妥夾附的回條, 並最遲於二零一四年九月五日(星期五)或之前將回條交回秘書處。

3. 根據深水埗區議會常規第 38(2)條的規定, 有關申請財政資助事宜或任何其他與「區議會撥款」有關的事宜, 若是以傳閱文件方式徵求通過, 則須得到不少於三分之二區議會議員或有關委員會成員(不包括已放棄就該事項以書面形式表示意見的議員或委員會成員)同意, 方獲通過。

深水埗區議會秘書趙必強



二零一四年九月一日

回_____條

致：深水埗區議會秘書
經辦人：潘樂生先生
(傳真號碼：2785 4218)

請於二零一四年九月五日(星期五)或之前回覆秘書處。

深水埗區議會文件 174/14:	通過	不通過	棄權
深水埗口述歷史劇計劃(待定) (鄰舍輔導會深水埗康齡社區服務中心 申請撥款: 300,000 元)			

請於適當空格內填上「✓」號

簽署：_____

姓名(正楷)：_____

日期：二零一四年九月____日



深水埗區議會文件 174/14

表格二

申請區議會撥款
深水埗區議會

附件 B

申請文件編號(只由本處填寫) 140348

☐ 申請預留撥款

☒ 區議會轄下委員會/工作小組的申請(如適用)

☐ 申請非預留撥款

(請在適當空格加上✓號)

1. 建議活動的資料

(A) 項目/活動名稱：深水埗口述歷史劇計劃(待定)

(B) 性質：歷史保育、文化藝術

(C) 目的：1) 鞏固社區文化：以戲劇重現深水埗製造業歷史故事，保留獨特社區文化。
2) 承傳寶貴人文精神：讓年青一代了解從前長者工闖生活經歷，將長者從前的生活智慧、上一代堅毅不屈、守望相助的寶貴人文精神以戲劇承傳，為面對困境的年青人開拓新出路。

3) 彰顯老有所為精神：由長者親自在舞台上演出，突顯他們充滿活力的一面，打破一般人對長者是弱者的既有想像，促進大眾對長者的欣賞及肯定。

(D) 進行日期及時間：2014年9月15日至2015年3月1日

*上午/下午 時至 *上午/下午 時

(E) 策劃/籌備期：2014年6月

(F) 申請撥款額：300,000 元

(G) 舉辦地點：深水埗區

(H) 內容：「深水埗區口述歷史戲劇計劃—留住埗城聲」已邁向第五年，過去四年此計劃引來極大迴響，觀賞過此劇的觀眾，包括青少年、老師、長者、地區領袖、政府官員、大學教授等，都認為此劇十分有意思，值得繼續推廣，因此，我們希望繼續透過此計劃將深水埗歷史及當中發生的真情故事承傳下去，回應社會對本土歷史文化的重視，並推動長者口述歷史的工作，發揚薪火相傳精神，將長者過往守望相助、堅毅不屈的寶貴人文精神承傳下去。此計劃分為四個部份：

i) 演藝訓練及綵排

由7月開始每個星期一堂，每堂兩小時，由中英劇團專業導師為參與本計劃的長者學員提供戲劇訓練。按他們的能力，透過戲劇遊戲，逐步加深長者對戲劇的認識，並提升他們的演藝技巧。本會社工亦與長者一起參與訓練，從旁給與鼓勵及支持，並與戲劇導師檢討長者在課堂的適應及表現，就著長者的程度作出調整及改善，務求讓長者在課堂上有更多得著。

2) 收集口述歷史紀錄，編寫新劇本

主線的歷史紀錄往往只有社會的大事件，普通大眾的生活往往被忽略。口述歷史價值在於發掘被遺忘的小市民生活，這些生活點滴正是社區變遷的重要歷程，能紀錄這些看似微少的故事，就能讓生活當中的居民，無論是老中青都能去理解及領會生活其中的社區是如何形成。參與是次計劃的長者大部份是深水埗的老街坊，在區內居住或工作了數十年，長者在課堂上分享的一字一句都是珍貴的口述歷史，我們會在課堂上透過遊戲、分享及多元的藝術方式收集這些寶貴的資料，並作為劇本的重要資料來源。

深水埗曾是香港重要的工業區，製造業發展非常蓬勃，故此今年我們希望收集長者在深水埗工廠打拚及當中充滿人情味的故事，我們將深水埗製造業歷史與長者生活當中發生的小故事結合，加入戲劇藝術元素，將兩者貫穿成為一個完整的劇本，並就著長者的能力及特質調配角色，將過往發生於深水埗發生一幕幕真實歷史重現觀眾眼前，帶領觀眾穿越深水埗時光之旅，觀看新劇的同時，觀眾與長者一起經歷深水埗的高低起伏，就像上了深水埗歷史的一堂課。

3) 新劇社區巡迴及學校演出

今年，我們會增加社區演出，計劃於2014年7月至9月以去年劇本「拾起生薑」繼續舉行社區演出，另外，計劃於2014年12月至2015年3月以新劇本作社區及學校演出，讓更多社區人士認識口述歷史劇。

4) 公演及計劃回顧展

今年是「留住地城香」踏入五周年，故此我們選取充滿深水埗歷史意味的「餘宗顯文化館」劇場舉行公演，讓觀眾置身於歷史古蹟中觀賞口述歷史劇，可說是別具意義。此外，公演的同時，我們亦會在劇場對出空地舉行計劃回顧展，加深觀眾及社區人士對本計劃之認識。我們計劃於2015年1月舉行四場公演，並計劃於總彩排時開放部份座位，免費招待區內學生及弱勢社群觀賞。

5) 分享會暨相片、道具展

為了紀念「留住地城香」五周年，我們將於2015年2月27日至3月1日於葵青會創意藝術中心，一連三日舉行相片及道具展覽，並於2月28日舉行分享會及社區演出，將口述歷史劇之經驗與社區人士及公眾分享，讓更多人認識口述歷史劇之意義。

(I) 對象：*區內居民/長者/青少年/公眾人士

計劃表：
演習者

(J) 預計參加人數/觀眾人數：2000人次

(K) 宣傳和推廣方法：郵寄及電郵宣傳資料，張貼宣傳海報及橫額

(L) 預計效益/成果：成功編寫新劇本，舉行巡迴演出

(請建議可量化的表現指標和進度指標(如適用))

(1) 參加及觀眾人數達2000

(2) 舉行十四場演出

(M) 工作計劃/推行時間表：

2013年12月版

行動	時間表
宣傳及招募	2014年9月
演藝訓練及綵排	2014年9月15日至2015年2月28日
收集口述歷史紀錄及編寫新劇本	2014年9月至10月
以去年劇本「拾指生塵」舉行社區演出	2014年9月
新劇巡迴演出	2014年12月至2015年2月28日
舉行公演及回顧展	2015年1月16日至18日
深水埗口述歷史計劃分享會暨相片展	2015年2月28日至3月1日

(N) 公開售票日期及時間(如適用)： 2014年12月

(票價：HK\$35/HK\$70)

(O) 門票分配安排(如適用)： (請註明地點、形式、例如：公開發售/先到先得)
於快速票公開發售

2. 主辦者/機構基本資料

(A) 主辦者/機構名稱：(中文) 鄰舍輔導會深水埗康齡社區服務中心

解釋：(乃鄰舍輔導會屬下之組織)

The Neighbourhood Advice-Action Council
Shamshui-pao District Elderly Community
Centre

(英文)

belongs to one of the Neighbourhood
Advice-Action Council's service unit

(B) 註冊地址：

通訊地址：

(如與註冊地址不同)

(C) 電話號碼： 傳真號碼：

(D) 本機構是：

☒ 根據《稅務條例》註冊的機構(請付上有關證明文件)

☐ 為 區的利益而成立，並擁有自主權的團體。

(E) 負責人

2012年12月版

主辦者/機構的獲授權人 ¹	活動的指定負責人 ²
請刪去不適用者	請刪去不適用者

3. 合辦/協辦者或機構的資料(適用於與其他機構/區議會合辦/協辦的活動)

合辦/協辦機構資料 (請註明合辦/協辦機構)	簡述合作或支援的性質和形式
1	聯合籌辦及執行活動推行工作
2	聯合籌辦及執行活動推行工作
3	派出專業導師教授戲劇訓練，並協助籌辦戲劇演出。

¹ 獲授權人指代表主辦者/機構申請區議會撥款並簽署申請表的人。

² 指定負責人是活動的聯絡人，可按實際區議會撥款或運款項有關的單據和證明文件。獲授權人和指定負責人可以是同一人。兩者如非同一人，需指定負責人亦簽署申請表。

³ 活動的指定負責人提供的聯絡電話號碼(公關用)將上載至深水埗區議會網頁，供公眾人士參考。

☒ 如以支票發放款項，請填寫支票抬頭人⁵：

中文名稱：區金輔導會

英文名稱：

☐ 如貴機構已授權政府把款項直接存入貴機構銀行帳戶，請提供庫務署
 領款人號碼⁶ (Creditor Reference No.)：

⁵必須為主辦者/機構或合辦者/機構，而機構必須為非牟利。

4. 開支預算和現金流量預測

(A) 收支預算表

預算收入 (如適用)	數目 (i)	單價 (元) (ii)	總額 (元) (iii)=(i)x(ii)
參加者費用 ⁴	/	/	/
內部資源	/	/	/
贊助和捐贈	/	/	/
其他(請說明： <u>門票收入</u>)	160	64 (扣除售票手續費後金額)	10240
其他(請說明： <u>門票收入</u>)	160	29 (扣除售票手續費後金額)	4640
預算收入總額(a)			14880

⁴ 由政府部門或民政事務總處人員代區議會或區議會/民政事務處轄下委員會/工作小組推行的活動，來自參加者費用的收入(如有的話)，不應在本項內列，而應另行於第 0 部分開列，該等收入須劃作政府收入，不應回撥用以資助活動。

預算開支 ⁵	數目 (i)	單價 (元) (ii)	總額 (元) (iii)=(i) x(ii)	非標準項目或 超越附件 A 準則規定的 詳細理由 (可另紙書寫)	(只供本處填寫)				
					標準開支	相比標準開支			區議會 核准數額
						高	低	同	
戲劇訓練導師費(具戲劇經驗)	110 小時	450/小時	49500	由於計劃是以話劇承傳深水埗歷史，故必須有戲劇訓練	導師費每小時 \$250x110=\$27500 最高資助\$4000	✓			
中英劇團話劇製作費	14 場	約 10714.3/ 每場	150000	由於計劃是以話劇承傳深水埗歷史，作巡迴演出，故製作費為必須開支	非標準項目 無標準成本				
宣傳海報設計及製作	6000	1	6000	因郵寄海報予全港學校、社會服務及張貼於劇院作宣傳，故需印製大量海報	非標準項目 無標準成本				
宣傳橫額	3	300	900	製作較精美橫額，以收宣傳之效	每面\$265x3 =\$795	✓			
公文袋	800	1	800	以郵寄海報作宣傳	非標準項目 無標準成本				
宣傳資料送遞費用	10	100	1000	因需送遞海報到不同劇院作宣傳	非標準項目 無標準成本				
郵費	1000	2.2	2200	郵寄海報費用	\$200 分區性 \$500 全區性	✓			
場刊	600	5	3000	讓觀眾更認識計劃	每本 \$5x600=\$3000 最高資助\$1500	T ✓		P ✓	
分享會場租(室內)	1	1500	1500		個別考慮				
分享會背景幕(室內)	1	2500	2500	因需製作大型背景幕作裝飾及宣傳	總舞台佈置 最高資助\$370	✓			

⁵ 撥款如用以購置資本物品，申請者須在第 6 部分填報是否以區議會撥款購置資本物品。如有的話，須隨申請表一併遞交有關的設備紀錄冊/物品紀錄表副本。

分享會音響 (室內)	8	150	1200		擴音設備(室內) 最高資助\$2650		✓		
分享會舞台 (室內)	1	2000	2000	需租用舞台作 演出	室內舞台表演 最高資助\$2150		✓		
展覽場租	3	2400	7200	一連舉行三天 展覽，讓更多 人能參與其中	個別考慮				
演出者車馬 費	28人 X8場 演出	50	11200	由於每次演出 都需花半日至 一日，故提供 津貼予演員， 若按每小時計 算，費用會更 高。	交通開支 每人\$40x28 =\$1120 最高資助\$1600 只資助由機構來 回活動場地的支 出	✓			
展板製作	400	12	4800	因於舉行回顧 展及展覽，故 製作較多展板	每張\$120x400 \$48000 最高資助\$1200 註1	T ✓	P ✓		
公演及絲排 場租	5日	5000/日	25000	表演場地必須 租用	個別考慮				
演出及展覽 背景	2	1250	2500	製作較大背 幕，可收宣傳 之效	純舞台背景 最高資助\$370	✓			
錄影服務	1	5000	5000	拍攝演出作紀 錄，並可作日 後播放之用	非標準項目 無標準成本				
旅遊巴	8	800	6400	舉行多場演 出，故需多次 接載長者及觀 眾	每輛\$1600x8 =\$12800 最高資助\$3200	T ✓	P ✓		
租用貨車	10	80	800		每輛\$1600x10 =\$16000		✓		
臨時工作人員 時薪	30	50/小時	1500	由於長者演員 人數眾多，故 需聘請臨時工 作人員照顧作 者	非標準項目 無標準成本				
絲排茶點	28人 X15次	10	4200	由於巡迴演出 差不多花去半 天，故需安排 茶點予長者	每人\$10x28x15 =\$4200 最高資助\$3000	T ✓	P ✓		

興德茶點	60	40	2400	於首演舉行開 單酒會招待嘉 賓	每人\$10x60 =\$600 最高資助\$3000	✓		
道具、戲服及化 妝用品	10	300	3000	需購置道具及 化妝用品作演 出之用	非標準項目 無標準成本			
演出膳食	28人 x5次	37	5180	全日活動超過 三小時，須為 演出者提供膳 食	膳食每人 \$60x28x5 =\$8400	✓		
雜項	1	4320	4320		按活動撥款的 10%			
中央行政費	/	/	10780		按活動撥款的 10%			
預算開支總額(b)			314880	區議會核准款額合共				
				區議會核准預支款額				

註 1: 大型活動按個別情況考慮最高資助額。

申請區議會撥款的款額 (c) = (b) - (a)	300000
----------------------------	--------

(B) 現金流量預測(如適用)

	預計現金流量				
	第一年(元)		第二年(元)		總額 (元)
	第一至 六個月	第七至十 二個月	第一至 六個月	第七至十 二個月	
(a)收入	NA				
(b)開支					
淨現金流量 需求 ((b) - (a))					

(C) 預支款項需求⁶ (只適用於非政府機構)

年度	須預支款項的日期	所需款額(元)和用途
第一年	NA	
第二年		

5. 申請區議會撥款的記錄

- ☐ 這是主辦者/機構首次申請區議會撥款
☐ 主辦者/機構曾申請區議會撥款
☐ 但不獲批准。
☒ 並獲得批准。在過去五年內，新近的三次申請(如有的話)，資料

如下：

活動名稱	活動日期	獲批款額(元)	活動編號
1. 綠色生活由我做 起	2/9/2013-28/2/2014	10,000	DOSSP/A2/130362/13
2. 深水埗口述歷史劇 計劃留住埗城香之 拾指生履	2/7/13 - 18/3/14	300,000	DOSSP/A2/130249/13
3. 「平穩每一步」預 防長者跌倒社區計 劃 2013-2014	1/8/13- 28/2/14	96,540	DOSSP/A2/130151/13

2017年11月版

⁶ 第一年的預支款項將在活動獲批核後發放。如隨後幾年需要預支款項推行活動，應重新申請。

6. 其他資料

請在下方列明任何其他與建議活動相關並應在審批申請時考慮的資料。
NA

7. 其他資助途徑

請註明如申請被拒絕或核准活動撥款額少於申請金額，將如何取得經費進行建議的活動。

(A) 其他收入來源

- ☐ 內部資源
- ☐ 贊助和捐贈
- ☐ 增加參加者費用
- ☒ 其他(請註明) _____

(B) ☐ 取消活動

(C) ☐ 其他(請註明) _____

8. 申請機構聲明及同意書

- (A) 本人謹此聲明，在本申請書填報的所有資料均真確無誤。本人明白如填報的資料不確，申請將當作無效。此外，區議會將停止發放核准撥款，而已支付的款項也須全數退還政府。本人並同意政府可保留權利，以追討民事債項的方式追討多付或以欺詐手段獲得的區議會撥款。
- (B) 本人謹此同意及接納政府可使用本申請書內的資料審批申請，資料也會供進行評估研究以及訓練/經驗交流研討會之用。此外，本人同意及接納，如申請獲接納並得到資助，政府可將申請書內及日後提交的報告內的資料(包括但不限於有關本機構的資料及本計劃的詳情)公開讓公眾查閱以及公布。本人也同意向公眾表明本計劃獲得區議會資助，並承諾會在與計劃有關的所有宣傳物品和活動上，展示區議會的名稱，並盡可能展示區議會的徽號。
- (C) 本人已閱讀並明白《深水埗區議會社區參與計劃撥款準則》以及資助條款及條件。本人同意，如獲得區議會撥款資助，當會遵守上述文件所載的規定。

主辦者/機構認可簽署：

簽署人姓名(正楷)：

職位：

日期： 26-8-2014

活動的指定負責人簽署²

簽署人姓名(正楷)²：

職位²：

日期²： 26/8/2014

主辦者/機構認可印鑑

²活動的指定負責人如非主辦者/機構認可簽署人，請簽署/填寫此欄。

合辦者/機構認可簽署：

簽署人姓名(正楷)：

職位：

日期： 27-8-2014

合辦者/機構認可印鑑

合辦者/機構認可簽署

簽署人姓名(正楷)：

職位：

日期： 26-8-2014

合辦者/機構認可印鑑